

Przed zatwierdzeniem rocznego programu właściwe organa Umawiających się Stron wymieniać będą wnioski lub projekty. Ostateczny program zatwierdza się na wspólnym posiedzeniu przedstawicieli obu Umawiających się Stron. Posiedzenia te odbywać się będą na zmianę w Belgradzie i w Warszawie.

### Artykuł 7

Sposób finansowania współpracy kulturalnej, realizowanej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, określać będą obie Umawiające się Strony przy opracowywaniu rocznych planów współpracy kulturalnej.

### Artykuł 8

Niniejsza Umowa winna być ratyfikowana i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która dokonana będzie w Warszawie.

### Artykuł 9

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Umowa zostaje automatycznie przedłużona na pięć lat, o ile jej jedna z Umawiających się Stron nie wypowie na sześć miesięcy przed upływem ważności.

Sporządzono w Belgradzie 6 lipca 1956 w dwóch oryginałach, z których każdy w języku polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwie teksty są jednakowo wiarogodne.

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:  
(—) *Karol Kuryluk*

Za Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii:  
(—) *Krste Crvenkovski*

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 października 1956 roku.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

Pre utvrđivanja godišnjeg programa nadležni organi Strana Ugovornica razmenjivaće predloge ili projekte. Konačni program utvrđuje se na zajedničkom sastanku predstavnika jedne i druge Strane Ugovornice. Ovi sastanci održavaće se naizmenično u Beogradu i u Varšavi.

### Član 7

O načinu finansiranja kulturne saradnje, ostvarene shodno odredbama ovog Sporazuma, odlučivaće obe Strane Ugovornice prilikom izrade godišnjih planova kulturne saradnje.

### Član 8

Ovaj Sporazum treba da bude ratifikovan i stupiće na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Varšavi.

### Član 9

Ovaj Sporazum sklopljen je za period od pet godine računajući od dana stupanja na snagu. Sporazum se automatski produžava za pet godina ukoliko ga jedna od Strana Ugovornica ne otkáže šest meseci pre isteka njegovog roka.

Radjeno u Beogradu 6 jula 1956 u dva originala od kojih svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Narodne Republike Poljske:  
(—) *Karol Kuryluk*

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije  
(—) *Krste Crvenkovski*

## 100

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 lutego 1957 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisanej w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 8 umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisanej w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 roku, nastąpiła w Warszawie dnia 19 lutego 1957 roku wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *M. Naszkowski*